

8.

Mărunțișuri.**Baba-Coaja.**

In mitologia populară: „ogresse qui tue les enfants non baptisés“.

Hasdeu, s. v., o identifică cu „cea mai teribilă babă din mitologia serbă, *kuga*, la diminutiv *kužiša*, adiectivul *kužna*“, personificând în genere „ciumă“, „pestis“ și reprezentând, în ultima analiză, pe germ.-ren. *koge*, „stârv, cadavru“.

Observăm că personajul mitologic în chestie există și la Ruteni, care-l pomenesc în expresia: *baba kózí góxit*, „von leichter Wellenbewegung der jungen Getreidesaat“ (Želechowski, I, 356).

Evident, însă, că el ar putea fi împrumutat de la noi: întrebuințarea lui la România din Transilvania și prezența unui prototip renan, ca cel semnalat de Hasdeu, concordă perfect cu teoriile mai noi asupra originii moselane a Sașilor¹.

Malanca.

Obiceiul, foarte răspândit prin Bucovina și Nordul Moldovei, de a umbla, în ajunul Anului-Nou sau al Bobotezii, cu un băiat deghizat ca fată, etc. (cf. Pamfile, *Crăciunul*, p. 194 sq.) reflectă, fără îndoială, pe rut. *malánka* ‘Unterhaltung mit Verkleidung eines Burschen als Mädchen, mit Liedern und Neujahreswünschen am Abend vor dem Neujahr’ (Želechowski, I, 424).

Cuvântul e, de fapt, un diminutiv al numelui *Sf.-Melania*, care se serbează tocmai în ziua de 31 Decembrie (cf. Manastyrski, *Die Ruthenen*, în colecția: „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort u. Bild“, vol. *Bukowina*, p. 259, unde se dă și textul cântecului „Malancei“)².

¹ Mama pădurii ar putea fi, cred, apropiată de v. germ. *holznüoja* ‘Waldeule’, ‘Hexe’ (R. Riegler, *Das Tier im Spiegel der Sprache*, p. 115), în sensul unei antropomorfizări a bufnei de pădure.

² În vol. din aceeași colecție, consacrat *Galicii*, p. 417, cetim: „Am Vorabende des Neujahrs, das ist am Melanietage (na Matanky)...“

Întrătunul, Trătunul.

Găsesc în „Comoara Satelor“, II (1924) p. 88, acest nume ardelean al sărbătorii zise de obiceiu „Aflarea capului Sf. Ioan Botezătorul“ (25 Maiu st. v., deci „a treia aflare“ : ἡ γ' εὕρεσις σ. φανέρωσις τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου). Nu e vorba de etimologie, pentru că aceasta-i evidentă : *întră-tunul*, i. e. *tunetul*, resp. *trăsnetul*, iar dacă se mai cere vreo probă, o avem în faptul, că în aceeași zi „femeile se rețin de la orice lucru ca să fie scutită (sic !) de trăsnete“ (*l. c.*; cf. *ibid.*, 1925, p. 37). Ceea ce face interesul cuvântului e acceptiunea specială (neglijată de lexice) a verbului a *intră*, pe care el o implică și care are analogii perfecte într'un fr. *carême-entrant* sau *moisentrant*; (cf. vechiu *mois à l'intrar*, opus lui *mois à l'issir = mensis intrans, introiens ingrediens*, i. e. *incipiens, initians* față de *mensis exiens, in exitu mensis*, etc. v. Gr. Rühl, *Chronologie des Mittelalters und der Neuzeit*, pp. 75—6).

Văzăndure.

In DR. II, 661 și 906, am relevat câteva specimene neobservate de gerundii în -(u)re(a) : *îmblăndure*, *neputândure*, *neavândurea*, *nefiindurea*.

Putem adăugî acum încă un exemplu, pe care-l găsim într'un act moldovenesc din 1670, tipărit de d. N. Iorga (*Procesele călugărilor de la Sântilie și Gheorghe, pisarul leșesc*, extras din *Analele Acad. Române*, 1925, p. 5) : „*Văzăndure* (sic) eu că are dumnealui aceia danie...“.

Tătâne, Mămâne, etc.

Studiind acest curios tip flexionar, d. Ov. Densusianu (*Hist. de la langue roumaine*, I, p. 139) l-a așezat în cadrul latin-romanic al cazului oblic la substantivele în -a, referitoare la persoane!.

Formele românești sănt arătate ca fiind reflexul dubletelor lat. *tatani*, *mamani*, aflătoare în inscr. din sec. III p. Chr., ca și

¹ Pentru bibliografie, v. Savij-Lopez, *Le origini neolatine*, ed. Guarnerio, p. 283, n. 1 și Philipon, în „Romania“, XXXI, p. 201 sq.

barbane(m) = barba(m), „unchiu”¹, și ca făcând parte din familia romanică a formelor oblice în *-ain* (*putain*, *nonnain* față de *pute*, *nonne*; cf. it. *puttana*, *mammana*), — resortul însuși al formațiunii putând fi căutat, fie în confuzia substantivelor masc. în *-a* cu cele în *-o*, *-onem* de decl III (Densusianu, *I. c.*), fie în analogia cu tipul flexionar germanic *-a*, *-un*, desvoltate mai întâi la numele proprii de origine germanică² și extinsă apoi la unele apelative (Guarnerio, *I. c.*³), fie într-o virtualitate latină, puțin accentuată la început, dar potențată ulterior prin influența germană.

Oricare ar fi, însă, geneza fenomenului, fapt e, că *tătâne* și *mămâne*, — cu diferențele lor variante, arhaice și dialectale⁴, — nu reprezintă singure, cu *frăfine*⁵, familia cazului oblic, de care

¹ Pentru acest *barba*, cf. și E. Tappolet, *Die romanischen Verwandtschaftsnamen*, p. 103 sqq. — *Oma*, „Mutter“ (p. 23), are un pendant la noi în dialectul *oamă*, „femeie bătrână, baba“. — De notat (*ibid.*, p. 21) ipocoristicul *téta*, pl. *tětan*, „Vater“, cum și analogia rom. *bărbat* (ngr. βαρβάτος, „berbece nebătut“, la Dehéque și: ἀλογον βαρβάτον, „étonal“, s. v. βαρβάτος, „robuste“; cf. și mr. *mascur* „bărbat“, față de dr.), în sens propriu, ca și n sens figurat: „câni mai *bărbați*“ (voinici, în „Miorița“), *bărbat la gură* (Lex. Berinda) bun-de-gură, εὐτρομος, εὐγλωττος.

² *Tatanem* ca acc. de la n. pr. *Tata*, se întâmplă și n Cassiodorus p. 157. — Toponimice, aparținând aceluiași tip, relevă Paul Marchot, în „Archivum Romanicum“ VII (1923), p. 397 sq.: „Noms de lieu en *-anias* ou *-ania*, à radical germanique, dans la cité des Tongres“.

³ Cf. și E. Bourciez, *Linguistique Romane*² p. 225.

⁴ Forma rotacizată, *tătări*, se întâlnește nu numai în Ps. Șcheiană, ed. Candrea, II, 494, ci și n *Poezii pop. din Maramureș*, col. Tiplea, p. 5: „Să soarele, socru-mare, C'acela mi-o fost *tatare*“. — Poate și în „Tata-i tătăran, roată de bostan“ din Pascu (*Despre cimilituri*, I, 42) avem același reflex. — Un cunoscut fenomen de metafonie reprezintă „*tătăne noastră*“ („Arhivele Olteniei“, II, 126), iar un interesant caz de „etimologie populară“ se găsește în „Şezătoarea“, IX, 57: „Mizilcuța carte știe, Lumele *tată-in său* scrie“ = numele *tătăni-său* scrie. — Tot astfel, *mumâne*: „mumâni“ se atestă în rev. Ion Creangă, IX, 248, ca și n fragmentele de Cazanie brașoveană, publicate de N. Iorga, în *Cevă despre episcopul maramureșan Iosif Stoica*, (p. 157).

⁵ Cf. *frăfine-mieu*, *-tău*, *-său*; într-un doc din 1625, publ. în „Arhivele Olteniei“, II, 125: „fratinenostru“ (sic). — Regionalismul frateano (voc.) a fost explicat (Dicț. Ac., s. *frate*) din: *frate a' nost(ru)*. — De remarcat e forma de voc. popular: *frăjine-meu* (la G. Dem. Teodorescu, *Poezii pop.*, p. 684), „măi frate-mieu!“ (deasă, la nuvelistul I. C. Vissarion), apoi forma de nom. sing. *sororă-mea* (în locul obișnuitului „*soră-meă*“, „*soru-meă*“, „*sor-meă*“), cum și întrebuițarea formei oblice *tătâne-tău* ca nominativ sing.: „*tătâne-tău* mi-a spus“, ca și: „*matale și dumitale* mi-ai spus“ (în loc de: *mata s. dumneata*).

ne ocupăm, în limba noastră: *bărbățane* (-mieu) și *cumnățâne* (-mieu) pe lângă: „*bărbată-mieu*“ (*bărbatului mieu*) și „*comnată-mieu*“ (*cumnatului mieu*¹), se aud mai tot atât de des prin Nordul Moldovei.

Mai mult decât atâtă. Ni se pare că formațiuni din limbile vecine, ca pol. *babúnia*, „*Grossmütterchen*“, *mamunia*, etc., cu formantul *-unia*, pe care Brückner (*Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung*, 1918, p. 221) îl consideră drept „characteristic“ pentru limba polonă (față cu celelalte limbi slave), ar putea fi de proveniență moldovenească, cum e, fără îndoială, rut. *tatúnk*, *tatúnko*, „*Väterchen*“ (Želechowki, II, 951), al cărui sinonim *tatush* și *tatúlkó*, ambele deminutive din *tato* ‘tată’ (*ibid.*) trebuieesc alăturate atât la rom. *tatul*, cât și la acel *Tat(u)*, de care s'a vorbit mult în ultimul timp². O interesantă fuziune între rom. *tată* (poate, subt forma alterării țigănești: *tetea*³) și sl. *dědju* (cf. *Dediul*⁴) pare să reprezinte n. de fam. vr. *Tetea*, *Tetiul* (Ghibănescu, *Ispisoace și zapise*, II¹, p. 15).

Adâncă bătrânețe.

Latinul *altus*, din care al nostru *înalt*, aveă și înțelesul de „înnalt“ și acela de „adânc“; dar echivalentul latin al expresiei rom. *adânci bătrânețe* e *summa aetas*, adecă: „vârsta supremă“ (cf. vgr. ἐσχατογέρων), în sensul de „cea mai înaltă“ (cf. germ. *hohes Alter*). E perspectiva ascendentă, a vîrstei, care, crescând, urcă scara anilor, pentru a ajunge — ca la o *summa linea* dintr'o adițiune — la *dies supremus* (cf. *obire diem supremum = cedere e vita, mori*).

La noi, din contră: vârsta înaintată — trecută de limita când era în *floare*, ēv ἀκμῆ și după care începe declinul, panta descendenta — apare ca o scădere a energiei vitale, ca o coborâre în *adânc*: „până la *adânci bătrânețe*“.

¹ Cf. lui *tată-mieu* = tatălui mieu (lui *tata al mieu*); *tată nostru* = tată al nostru! — Altfel: *bărbatu-mieu*, *cumnatu-mieu*.

² V. și ale mele *Pagini istorico-filologice*, III, p. 17 sqq. (extras din „Anuarul Inst. de Ist. Naț.“ din Cluj, III), cum și *Rev. Istorică*, XII (1926), p. 8 sq. (unde citez și pe Ταροῦλος din Priscus).

³ *Tetila și Tetoiu*, n. de com. în jud. Gorj și Vâlcea, au însă, foarte probabil, altă bază. — Din *Tetoiu*, care seamănă a nume mocănesc, avem derivatul *Tetolianu* (prin n. de loc.).

⁴ Cf. varianta băn. *Geyiu* (Iosif Popovici, *Balade populare din Bănat*, p. 43), ca *Bagiu* (*ibid.*, 86) = *Badiu* (*Badea*).

Aceeași concepție se oglindește în ngr. βαθὺ γῆρας ‘extrême vieillesse’ (Korais, **Ataxta*, IV, 42) și în rut. *glibokil vik* ‘hohes Alter’ (Želechowski, I, 144), — adectivele respective însemnând propriu-zis, deopotrivă: „adânc“.

Burtă-verde.

Cunoscutul epitet desprețuitor pentru un burghez materialist, apărând și ca epitet satiric colectiv la adresa poporului nostru în genere, sub forma de *Ianache burtă-verde*, a fost explicat de Șăineanu (*Dicț. univers.* 4, s. v.), în legătură cu *Român verde*, ca „burtă robustă, adecă om robit pântecelui“.

Explicația e posibilă; în orice caz, nu cunoaștem alta, nici mai bună, nici mai rea. Dar Șăineanu putea adăugă, în sprijinul ei, pe fr. vechiu *culvert*, poreclă glumeață pentru „paysan ou rustre“ (analog actualului vulgar *cul terieux*) pe care chiar dânsul (Sainéan, *Les sources indigènes de d'étymologie française*, II, 348), îl înțelege, nu ca o etimologie populară dintr'un reflex fr. al ml. *colibertus* (cf. vsl. *klevrēth*), ci ca un exemplu de „appellatif facétieux“.

„Frumos-scris“.

— Considerații semantice. —

Intre expresiile românești pentru un chip omenesc de o excepțională frumusețe, se întrebunează, — pe lângă atâtea altele: *frumoasă de pică*¹, *frumos picat* (*rupt, coborât*) *din soare*², *frumoasă — coz*, *frumoasă de muc*, *frumos de foc* s. *mama focului* (cf. și *urât-foc*, *urât de mama focului*), toate, consemnate în art. respectiv din culegerea Zanne (II, p. 567), ba chiar: *frumoasă în curmeziș* (Sezătoarea, 1925, p. 63), — și expresia: *a fi frumos-scris* (Zanne, I. c.).

Rostul expresiei se precizează până la evidență prin paralele ca: „parcă e zugrăvit“ (Zanne, V, 661), sau prin echivalente ca: „frumos ca o cadră“ (cf. și germ. *bildschön*); „cadră, s'o pui

¹ Metafora e luată, evident, de la fructe: merele coapte, etc.

² Aici, probabil: „de o frumusețe supra-pământească“, deci: „căzut pe pământ din stele“ (cf. *coborât cu hârzboul din cer*), dacă nu = damă de pică (în jocul de cărți), ca: *frumoasă-coz*. — Plastica expresie din basme: „la soare te puteai uită, dar la dânsa ba“, am aflat-o întocmai în grecește, la Apollonius Rhodios (*Argonautica*).

în perete“ (*ibid.*, III, 292)¹. Iar un pasagiu din cronograful lui Danovici întărește această constatare, când spune: „Elena era mai frumoasă decât toate muierile den lume, că, unde o vedea, părea-ți că iaste zugrăvită, cum spun la istorii“ (v. Cartojan, *Legenda Troadei*, p. 27).

Aveam, deci, semantismul pe care-l semnală dl. Ov. Densu-sianu, în subtila-i analiză din *Grai și Suflet* (II¹, p. 12 sq.).

Expresiuni analoge, ca: „a avea față scrisă în icoane“, despre un om slab și prizărit de tot, de „părcă-i de pe icoane“ (Zanne, VII, 19), — se știe că pictura bizantină dă sfintilor o înfățișare ascetică, — sau „a rămânea (ca) scris pe perete“, adeca: „încremenit de frică sau de mirare“ (*ibid.*, III, 292), cu alte cuvinte: „a rămânea tablou“, — cum se zice — arată, vădit, același proces semantic: *scris* = *zugrăvit* (cf. de altfel și mr. *scriat*, „beau, peint“, în Glosariul „Antologiei aromâne“ a dlui Tache Papahagi, p. 484²).

Intrebarea e însă: avem a face aici cu o evoluție de sens particulară limbii noastre? — Credem că nu.

Același semantism se constată, în adevăr, și în ngr. ἀγγελογραμμένος, „schön wie ein gemalter Engel“ (G. N. Hatzidakis, „Αγγελος und Verwandtes, în „Sitzungsberichte“, ale Acad. din Viena, 1913, p. 6)³. Și, dacă vechii noștri cărturari, ca M. Costin, de ex., pot spune că „chipul lui Barnovschi este *scris*“, adeca zugrăvit, ca al unui ctitor, la biserică cea mare din Liov (v. N. Iorga, *Din faptele străbunilor*², p. 207), să nu uităm că, în grecește, sinonimica aceasta e curentă: despre icoana Mântuitorului „cea nefăcută de mâni“ se spune la Theophanes (*Chronogr.*, ed. Bonn, I, 467): „ἡν χειρες οὐκ ἔγραψαν“ și, mai mult decât

¹ Cf. și: „Icoană 'ntr'un altar s'o pui la închinat“ (Coșbuc).

² Dr. a scriu înseamnă „a sgâriă“, în următoarele versuri de la România din Serbia (Giuglea-Văsan, p. 273):

Că-s potunii (poturii) de bumbac,
Nici veninu n'o întrat

• • • • •

Mică sabie trăgeă
Și, când odată-l loveă,
Nici solzii [solzii] nu să scriu.

³ Din aceeași sferă face parte și sinon. ngr. εἴδωλο γλυπτόν = ὄρατα γυνή (Kukules, Διὰ Ἑλληνικῆς ιστορίας καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ βίου, Atena 1922, p. 34).

atâta, însuși termenul propriu uzuial pentru „pictură“ e, cum se știe, în grecește un compus al lui γραφία: ἔωγραφία.

Tinând seamă de vrâsta cuvântului, care nu e numai grec-modern sau măcar bizantin, ci vechiu-grecesc¹, cum și de influența exercitată de Greci la noi în domeniul iconografiei, săntem — socot — în drept a consideră semantismul acesta ca un reflex grecesc sau, la rigoare — fiindcă semantica în chestie e populară — un fenomen paralel cu cel din grecește: același procedeu, care a făcut pe Grec să aplice picturii terminul obișnuit pentru „scriere“ (cf. de altfel și lat. *describere*, *delineare*, sinon. cu *pingere*, *depingere*)², va fi dictat omului din popor de la noi să zică picturii „scriere“³.

Economie de termeni sau confuzie între noțiuni?

Dar, oare, la baza celor mai multe sisteme de scriere, dacă nu a tuturora, nu e pictura?

Istoria culturii dă dreptate poporului.

A vorbi în ponturi.

In expresia *a da în ponturi* s. *a vorbi în ponturi*, „a face aluzie, a vorbi în pilde, în alegorii“ (Şăineanu, Dicț. Univ.⁴, s. v.), corespund exact ngr. πουντολογῶ s. ποντολογῶ, „mordre, blesser, piquer, se moquer par des mots couverts“ (Korais, „Ατακτα“, V, 310), — par des *pointes*⁴.

¹ Sensul de ἔωγραφίω al ngr. ιστορῶ s'a putut raporta la epoca bizantină, când „creștinii vedeau pretutindeni pe zidurile bisericilor istoria lui Moisi, Iosif și alte fețe ale Vechiului și Noului-Testament în icoane“ și, deci, ιστορία și εἰκὼν au putut deveni sinonime (Kukules l. c., p. 31), cu tot *picta παρ' ιστοριαν* = *ficta, irrealia*, „plăsmuire“, din Marzial (*Ep. gr.*, I, 21, 8, ed. Lindsay). — Aceasta nu împiedecă, totuși, că ngr. στόρια, δυτόρια ‘Bild’ să fie = it. *storia*, deci un împrumut modern (G. Meyer, *Neugr. Studien*, IV, 86). — Pentru „ouă scrise“ (incondeiate, împestrite), cf. și rut. *pisanka* „Osterei“, pe lângă galină, „färbiges Osterei“ (Popowicz) și *mazanka*, „einfärbiges Osterei“ (Želechowski), propriu: „mäzgälit“.

² Din lat. **pictare* (*pictum*), avem, după o recentă presupunere a lui Giuglea (comunicată la Muzeul Limbei Române), rom. *a pătă*.

³ Observăm că tălmăcirile românești din Manualul de Pictură bizantin traduc adesea pe ιστορία, ιστορίσεων prin „istorie“, „istorisi“ (cf. însă și: „scriitorilor celor închipuite, adecață a zoografilor“, la V. Grecu, *Greci. Malerei u. Hermenien in den rum. Ländern*, în „Bullet. de la Sect. hist. de l'Acad. Roumaine“ 1924, p. 47), în deosebire de cărțile bisericești, care traduc corect prin „zugrăveală“, „zugrăvî“ (cf. D. Russo, *Studii și critice*, p. 77).

⁴ De „poanta desenului“ (unei caricaturi) vorbește și L. Blaga (*Daria*, p. 65).

Originea ngr. πόντος însuși e însă, firește, în același it. *punto* (lat. *punctum*, lit.: „împuns“), la care a fost raportat cu dreptate și ung. *pont*, menționat atât de Șâineanu, cât și de Tiktin (s. v. *punct*), pentru rom. *pont* („clauză de contract“; „re-ion“: sergentul din *pont*, etc.).

A se aveă.

A se aveă cu cinevă se întrebuițează adesea, eufemistic, pentru „a trăi, a aveă relaționi amoroase cu cinevă“:

Căci mi-a fost iubită mie
Din mica copilărie,
Care m'am avut cu ea,
Și mi-a secat inima, —

oftează, cu un evident timbru mahalagiesc-țigănesc, cântecul „Fire-ai a dracului Mărie“ din colecția Fira-Kiriac (p. 29¹).

Expresia e o elipsă din: *a se aveă bine* (cu o femeie), „être du dernier bien“ (avec une femme).

O relevăm, pentrucă a fost trecută cu vederea în art. respectiv din Dicț. Acad.

A o da rasol.

Se întrebuițează pentru a indica „expediarea“ unei trebuiri „la repezeală“, fără multă atenție. ‘Eine Arbeit nachlässig, schleuderhaft ausführen’, traduce Tiktin și verbul *a rasoli* ‘abkochen’. Baza ar fi, deci, *rasol* ‘im Wasser gekochtes; Suppenfleisch’, pentru care Tiktin, s. v., compară sl. *raszol* ‘Salzbrühe’.

Dar *rasol* mai înseamnă, în graiul bărbierilor ardeleni, un anume preparat chimic, cu ajutorul căruia barba se poate „da jos“, fără briciu, în câteva minute — și e foarte posibil ca ex-

¹ In aceeași colecție, întâlnim câteva derive intereseante: *părugenii* din *par* (p. 35, cf. *părusean*); *pisocei* = pisoiași, motocei, motănași, (p. 39) — Tot acolo, p. 33, găsim explicația de fapt a expresiei „a luă la răsteu“ sau „rânciog“, următoarele versuri:

In fața barbatului
Face semni iubitului.
Dar bărbatul priceput
Ia restul de la plug
Și-i croiește șapte 'n lung,
Și-i dă 'n cornul capului,
Sparse cuibul dracului.

presia noastră să fie un reflex al acestui procedeu expeditiv de „*a da rasol*“ barba clientului grăbit.

Numele însuși are la bază — după cum mi s'a explicat — pe *ras* (de la *rade*), fiind format prin asemănare cu alte numiri de preparate uzuale în *-ol*: *odol*, *lysol*, *menthol*, etc.

Expresia ia loc, deci, în rândul metaforelor pornite din oficina lui Figaro: *a trage un perdat*, *a da o săpuneală*, *a rade fără briciu*, etc.

A fi slab de finger.

Expresia, care se aplică unui idivid fără energie morală, fără curaj, incapabil de a rezista îspitelor sau amenințărilor, se întâmpină întotdeauna, în rutenește: *vin mnjakogo angilja*, ‘er ist weichen Herzens’ (Želechowski, I, s. v. *angilz* ‘Engel’).

A arde la ficați.

Bine cunoscută expresie populară, bogată în variante: *a frige, roade, secă, tăia la ficați* (v. Zanne, II, 157, și Dicț. Acad., s.v. *ficaț*), o au, aproape la fel, Grecii de azi: ngr. ἐμαύρισε τὸ σηκῶτι μου ‘je me suis fait du mauvais sang’, χαλνᾷ τὰ συκῶτα του διὰ τὸ τίποτα ‘il se fait du mauvais sang pour des riens’ (Contopoulos, s. v. *συκῶτι*).

Dar ea există dejă la Romani: „quid referam, quanta *siccum iecur ardeat ira*“ (Juvenal, *Sat.*, I, 45)¹.

Cf. de altfel și fr. *échauffer la bile à quelqu'un*, cu un înțeles înrudit.

A fierbe piatră scumpă.

In frumosu-i volum „Drumuri Moldovene“ (Cernăuți, 1925), d. Leca Morariu scrie (p. 56):

„Și cine-i harnic să prindă atâtea, atâtea alte fărâme din *cheatru cea scumpă* care se *hierbe* la stână! (*Hierbem chiatră scumpă* înseamnă pe aici: stăm de vorbă, stăm de povești)“.

Asta nu înseamnă însă că se poate scrie: „piatră-scumpă (taifas)“ (p. 147), ci altcevă, și anume iată ce:

¹ Ficatul ca sediu al pasiunilor apare și în it. *fegato*, sp. *hígado* ‘curaj’, fr.-arg. *foie blanc* ‘feiger Mensch’; cf. de asemenea: it. è un *fegato*, despre un om apucat, și germ. *jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen*, despre care v. Riegler, *Das Tier im Spiegel der Sprache*, p. 275.

Există, la poporul nostru, credința că piatra scumpă nu e decât bale de șerpi și că găurile de șerpi sănt pline de asemene pietre¹.

Dar această credință nu există numai la poporul nostru: „Les serpents entrelacés en grand nombre font une pierre qui est un diamant. Si on les surprend, on attend qu'ils s'en aillent pour le ramasser“, spune *Bulletin de la Soc. de statistique des Deux-Sèvres* din 1877 (citat de Rolland, *Faune populaire de la France*, III, p. 42, care reproduce, din Alecsandri, *Ballades de la Roumanie*, p. XLI, și informația despre credința analogă la Români).

Varianta franceză, care vorbește de un număr mare de șerpi încolăciți, colaborând toți la facerea diamantului, explică limbajul și sensul metaforic de ‘conversație’ al expresiei „a fierbe piatră scumpă“.

Am relevat lucrul, și pentru că Dicț. Acad., s. *fierbe*, nu consemnează această accepțiune, precum n-o consemnează nici pe aceea de ‘a cântă (din fluiere)’: *a fierbe un cântec* (v. Tit Bud., *Poezii pop. din Maramureș*).

Mr. *lău-herbu*, „a avea necaz pe cineva“ (Dalametra, s. v. *hearbiri*), se explică, de sigur, la fel cu sinon. dr. *a i-o coace* (sc. *turtă*) *cuiva*, „a medita, a cloci răzbunare asupra-i“.

A și-o scrie'n frunte, etc.

Când amenințăm pe cineva, că n-o să uităm și n-o să-i iertăm un rău ce ne-a făcut, zicem adesea: „Să ți-o scrii în frunte!“

Sensul e evident: să n'o uîți, — că nici eu n'o uit! Dar semnificația acestei formule combinatorii pare a fi mai adâncă și mai veche.

In *Exod* 13, 14—6. scrie: „Si aşa va fi, când te va întrebă mână fiul tău: ce e asta? [sacrificiul ritual, adus lui Iehova], atunci să-i răspunzi: ‘Cu puterea brațului său ne-a scos Iahvè din Egipt... De aceea-i jertfesc lui Iahvè tot ce deschide pântecele mamei [născându-se], însă pe fiul mieu întâiul născut îl

¹ Cf. *Comoara Satelor*, III, 1925 (ca să cităm cel mai recent izvor): „Românii din Bucovina cred că stăpânul bălaurilor e Sf. Petru, la porunca căruia bălaurii fierb piatra“ (p. 102), „[Balaurii] spumegă la gură, și din spuma aceasta se face mărgele, piatră scumpă“ (p. 103).

scutesc [de această jertfă]. Și să fie ca semn (*ôth*) pe mâna ta și ca „*tötâfôth*“ pe fruntea ta, că cu puterea mâinii sale Iahvè ne-a condus din Egipt“.

Tötâfôth e explicat, în adevăr (*ibid.* 13, 9) ca *sikkarom* „Zeichen der Erinnerung, der Mahnung“ (v. Kohlbach, în *Zeitschrift d. Vereins f. Volkskunde* din Berlin, XXXV [1925], p. 20).

Dar chestiunea nu se oprește aici.

La Turci există un amulet, al cărui nume, *lâm*, nu e decât numele literei arabe, care se scrie, cu un amestec de ambră (soiu de răsină aromatică), mosc, rută, indigo și lazur, pe fruntea sau după urechile copiilor și mireselor (v. Zenker, s. v., 789^c—790^a).

Obiceiul concordă, de sigur, cu practica aşa-ziselor „amulete frontale“ evreiești¹ sau tatuarea frunții primului născut, de care pomeneam mai sus. Dar el întră, pe de altă parte, în cadrul mai larg al legăturii dintre *frunte* și *destinul scris*: „Ce ți-e scris, în frunte ți-e pus“, zice un cunoscut proverb popular românesc, în care trebuie să recunoaștem, de bună-seamă, un reflex al superstiției orientale².

De fapt, abstracție făcând de ngr. γραπτόν sau γραμμένον, care corespunde perfect lui *scris(ă)* românesc, însăși legătura, de care vorbeam, dintre acest *scris* fatal și *frunte* apare explicit în expresia uzuală turcească: *âlen yazouçe* „ce qui est écrit sur le front ; la destinée“ (Barbier de Meynard, I, 113)³.

„Ceci m'était écrit sur le front; c'est l'ordre d'Allah!“, fură după Joannin (Turquie, p. 251), cuvintele de resemnare, cu care

¹ Cum e „cornul“, care poartă adesea pe el sigla ebraică a lui Iahvè, întocmai precum cureaua ce înfășoară mâna Evreilor habotnici în rugăciune trebue astfel potrivită, încât să deie, în caractere ebraice, cuvântul *Šaddai*, unul din cele mai vechi nume ale Dumnezeului lui Israel, întrebuiuțat până azi pe amulete (v. Kohlbach, o. c., p. 19). — Alte date despre asemenei însemne și amulete, v. în *Zeitschr. d. Morgenländ. Gesellschaft* pe 1926.

² Cf. acum și Ov. Densusianu, în *Grai și Suflet*, II (1926), p. 311. — Descântece de „scrisă“ sau „orândă“, v. în colecția Tocilescu, (I¹), 688, 690, etc.

³ O identică expresiune curdă relevă d. Ov. Densusianu, l. c., n. 2. Cf. și Fr. Kauffmann, *Über den Schicksalsglauben der Germanen*, în „Zeitschr. f. deutsche Philologie“, L (1926), p. 400. — Expressia *fata scribunda* e interesantă și pentru sinteza ce oferă între destinul „scris“ (*scribunda*) și cel „vorbit“ (*fata din fatum* ‘Orakelspruch’).

Sultanul Ibrahim se predete rebelilor, lăsându-se să fie dus în închisoare: tot fatalismul musulman e în ele.

Ca un antipod al lui *a-și scrie 'n frunte*, de unde plecasem, însemnă, sfârșind, zicala ngr. ἐσκότωσαν ἦνα Βλάχον, 'ς τὰ παπούτσια μου τὸ γράφω, „am ucis un Valah, mi-o scriu pe papuci“ (Cf. Zanne, *Prov. Rom.*, VI, p. 278).

A se culcă și seculă cu cineva.

Se zice despre doi tovarăși nedespărțiti, — mai ales în sens rău: „D-ta, care te culci și te scoli cu Jidanii!“.

Expresia pare un ecou al medievalului fr. *homme couchant et levant*, „dans les coutumes du moyen-âge, synonym de *mariant* ou *homme demeurant sur un domaine*“ (v. Chérnel, *Dictionnaire historique des institutions, moeurs et coutumes de la France*, I, 551, unde se citează, din Ducange, o veche anchetă, în care un egumen reclamă pe unul „tamquam *hominem suum cubantem et levantem*“).

Ideea e, de altfel, comună cu aceea dintr'un *contubernialis, coniux συσσίτιος, compagnon*, etc., și o formațiune analogă avem în expresia lat. *dare et accipere cum aliquo* = gr. δῶς καὶ λαβῆς μετ' αὐτῶν (v. *Indogerm. Forschungen*, XVIII [1925], p. 115).

A trage pe panglică.

Notăm, din *Scrisorile* lui Ion Ghica (*Opere complete*, ed. „Minerva“, vol. IV, p. 422), această interesantă expresie, sinonimă cu *a trage pe sfoiră* (rău explicat de Ghibănescu, în „Arhiva“ din Iași, X, p. 178 sqq.), din vocabulariul „panglicarilor“, al scamatorilor șarlatani: „Scrie-mi asemenea dacă în testamentul lui Mihai Sturza a fost vreo pomeneală despre Academie, sau ne-a tras pe panglică, ca un vulpoi ce-a fost“.

Pentru alte expresii sinonime, v. în special: *Dacoromania*, I, 263 și *Mitteilungen des rum. Instituts an d. Univ. Wien*, I, 139.

Până'n pânzele albe.

Despre unul care-și persecută victimă până la moartea ei, se zice că „o urmărește până'n pânzele albe“.

Zanne (*Proverbele Românilor*) nu înregistrează expresia, la capitolul respectiv (vol. III, p. 269, no. 7477 sqq., unde e vorba

de *pânză*); dar Tiktin o consemnează sub v. *alb* (I, 5, h), traducând-o: „bis an den Tod“.

Că, în adevăr, acesta e înțelesul *grosso modo*, o dovedește și expresia (citată și de Zanne): „alb la față, de parcă i-a luat pânza de pe obraz“, în care *pânza* e, evident, giulgiul ce acoperă mortul.

De ce se adauge, însă, epitetul: *albe*?

Explicarea nă-o dau, cred, vechile inscripții creștine, în care expresia *in albis decessit* apare adesea, cu un profund sens mistic, al cărui tâlc îl înțelegem, numai dacă știm că „für die Christen als grosses Glück galt, wegen der bewahrten Taufunschuld im weissen Taufkleid sterben zu können“ (v. Dr. St. W. J. Teenwen, *Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertullian*, Paderborn 1926, p. 2).

Iarăși „Mărul-Roș“.

A fost de atâtea ori vorba aici (ultima dată, DR., III, 877-8) de această expresie¹, echivalentele și originea ei, fncât nu se va miră nimeni că mai revenim odată, pentru a întregi și preciză iucrurile.

Am relevat, după Barbier de Meynard, că turc. *kızyl elma* e un „surnom de la ville de Rome“. Confirmarea expresiei o găsim și'n J. M. Jouannin et J. van Gaver, *Turquie*, Paris 1840, p. 6, nota, unde „Rome la Grande“ ai cărei moștenitori se consideră uzurpatorii Byzanțului, se chiamă în limba lor: „*Roumiet-ul-kubra*, qu'ils nomment aussi *kyzil-elma*, la pomme d'or“; iar explicarea denumirii ne-o dă Zenker, s. v. *kızyl* (p. 700 c): „*Kyzyl Elma*, n. pr. (Gold-Apfel oder rother Apfel) Rom (von der Kugel auf der St.-Peterskirche)²“.

Pentru echivalentul it. *in Oga Magoga* și fr. *jusqu'au Sec Arbre* (cf. Μογόδενδρον), v. admirabila monografie: *La Leggenda di Gog e Magog*, în Arturo Graf, *Roma nella memoria e sulle immaginazioni del medio evo*, Torino 1923, p. 797.

¹ Un nou exemplu, în forma de blestem vâlceană din colecția păr. Bălășel (ed. „Ramuri“, I, 104):

„Să te duci, duci, duci,
„Mările negre să le treci,
„Să te duci la Mărul-Roșu,
„Să te văz când voi u vedeă pe moșu!“

² Cf. și mr. *mer aroșu*, în vârful „flamburei“ de „lână alică“ (roșie), arborate pe casa mirilor (Capidan, *Români nomazi*, p. 120).

„Ortus, Mortus“.

De mult auzisem, din gura unui bătrân consătean, aceste cuvinte¹, spuse cu o nuanță de ironie despre o afacere sfârșită pe neașteptate, cam în genul lui „hocus pocus“ (hoc est opus. hoc est corpus).

Bănuiam că e o formulă magică latină.

Acum știu care anume:

Un manuscrift din sec. al XVI-lea (Codex Palat. Germ. 267) cuprinde următoarea rețetă pentru friguri: „Sprich † Ortus † Mortuus † Cristus † Surrexit †. Diese Wordte screib uff Salbenbletter ... Et sonabitur p[ro]batum]“ (*Alemannia*, 27, 113, la Dr. H. Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, Freiburg im Br. 1922, p. 147).

Cevă despre sufixe.

Relativ la suf. — -(n)giu.

O nuanță, peste care s'a trecut ușor în studiul sufixului -giu (v. Pascu, *Sufixe*, p. 410, sqq.), este varianta -ngiu.

Ea există, totuși, nu numai în cazuri în care -n- aparține evident radicalului: *hangiu*, *dughengiu*, ci și în cazuri care nu sănt posibile de această explicație, ca: *boccengiu* (*buccengiu*), *cafengiu* (mai ales femin. *cafengijă* și mai cu seamă în înțelesul de „amatoare de cafeă“²), *boiangiu* (*boiengiu*), etc.

Care poate fi originea acestui -n-?

Într'un *chiulangiu* sau *moftangiu*, avem a face, după toată probabilitatea, cu deriveate secundare, de la augmentativele *chiulan* (cf. însă și turc. *külah-ğı* ‘şiret’) și **moftan*. Într'un *tufingiu* (-pașa), evident: „tufecci-başa“ (Stihuri pentru pieirea lui Gr. Ghica-Vodă, în rev. „Miron Costin“ pe 1916, p. 5) avem cazul special al substituției sufixului originar -ci (-ciu) prin -gi (giu) și, de altfel, însăși forma literară a turc. *tufek* e *tufenk*, aşă încât -n- poate fi privit aici ca etimologic (cf. și *hâlvângi* ‘halvagiu’, menționat de Pascu, I. c.).

Dar în celealte exemple?

Nu vedem decât o explicație: analogia cu cazurile, în care prezența lui -n- se justifică pe altă cale.

V. Bogrea.

¹ In formula completă: „Ortus, mortus, ceapalâc Bucecea“.

² Dacă n'ar putea fi explicat din *cafen(a)* -giu; cf. însă *cafeni*, în care avem influența lui *galben* (Pascu).